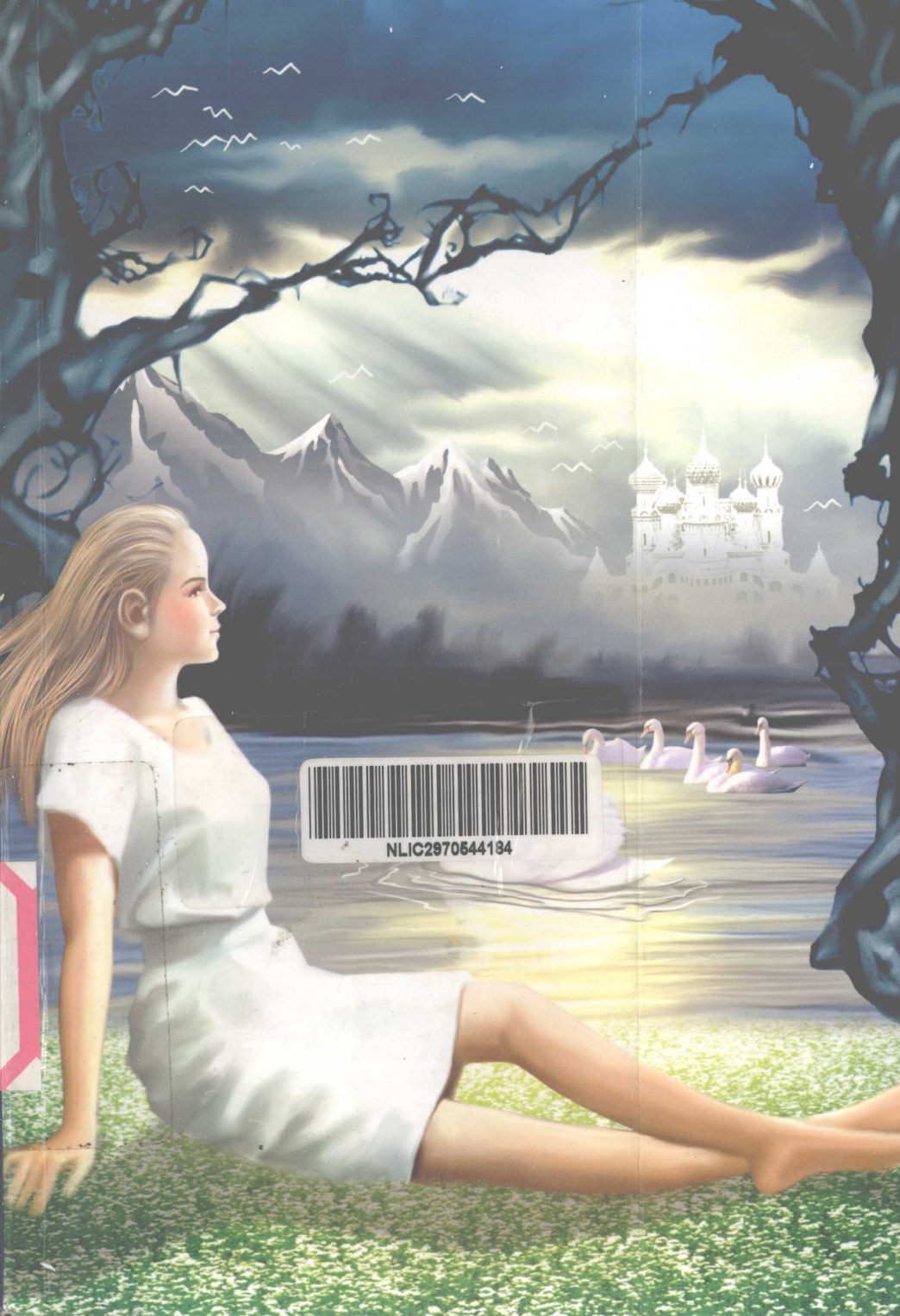




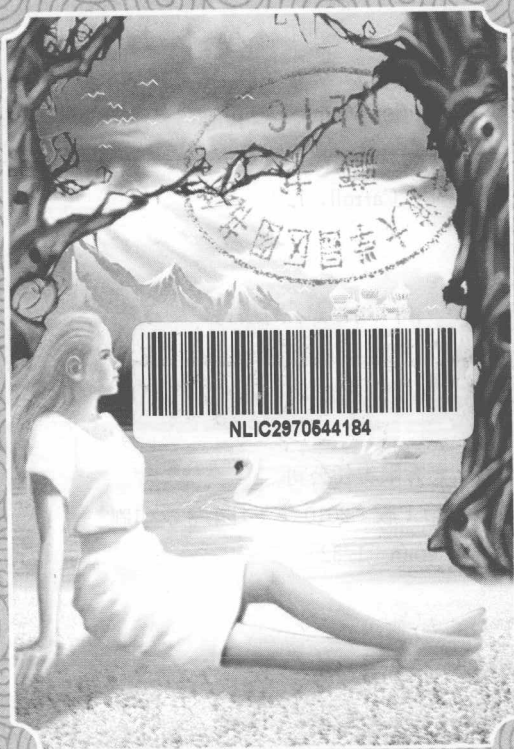
NLIC2970644134



爱丽丝漫游奇境记

【英】卡洛尔◎著

朱自强◎主编 石心莹◎译



吉林文史出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

爱丽丝漫游奇境记/(英)卡洛尔(Carroll, L.)著;石心莹译. —长春:吉林文史出版社, 2002.9 (2010.4重印)

ISBN 978-7-80626-284-9

I. 爱... II. ①卡... ②石... III. 童话—英国—近代
IV. I561.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 181594 号

爱丽丝漫游奇境记 Ailisi Manyou Qijingji

- 原 著 【英】卡洛尔 Carroll, L.
主 编 朱自强
译 写 石心莹
责任编辑 周海英 于 涉 张雪霜 钟 杉
封面设计 原创在线
插 图 张亚力 杨秋芳
出版发行 吉林文史出版社 (长春市人民大街 4646 号)
印 刷 北京洲际印刷有限责任公司
版 次 2002 年 9 月第 1 版 2010 年 4 月第 3 次印刷
开 本 880mm×1230mm 1/32
印 张 6
印 数 13 001—16 000 册
书 号 ISBN 978-7-80626-284-9
定 价 12.00 元



导 读

小船上讲出的梦中故事

著名儿童文学作家 梅子涵

人的一生会有很多的遗憾。其中的一个不小的遗憾是：你小的时候没有读过《爱丽丝漫游奇境记》。

我小的时候就没有读到过。我真是不知道我的那么有文化的爸爸妈妈怎么会有这样的疏忽呢？他们为我买来画画的水缸和颜料，买来手风琴，也经常领我去饭店吃饭，却忘记了给我买《爱丽丝漫游奇境记》。

它是一个叫卡洛尔的英国人写的。

这个故事最初是卡洛尔讲的。在牛津大学边的泰晤士河里的一条小船上。正是夏天的下午，卡洛尔带着三个小姑娘在划船。三个小姑娘说，卡洛尔，讲一个故事给我们听吧。

这三个小姑娘的家和卡洛尔的家靠近着，所以她们经常要卡洛尔讲故事给她们听，已经成了爱好，也是最重要的享受。

爱丽丝漫游奇境的故事就这样被卡洛尔讲了出来……满篇的奇异，四处奔跑的想象，实在是让三个女孩子入迷得忘记了是在河上，而是也和那只飞奔的兔子一起落进了兔子洞里，和故事中的所有怪诞和美妙相逢。



她们真是很不想回来的，可是故事却会结束。

于是，卡洛尔把这个在小船上讲的故事写了出来，出版了一本不朽的书，让全英国的孩子都能读到。结果也让全世界的孩子都可以读到。

这本书也被当时的英国女王读到了。她很是喜欢，就吩咐下去，以后，凡是这位作家写的书都要拿给她读！

还有一个有趣的地方，这就是，三个喜欢听卡洛尔讲故事的女孩中，年纪最小的那个正是叫爱丽丝。卡洛尔因为特别喜欢这个小姑娘，就用她的名字来讲故事给她们听。听故事的爱丽丝，听到故事里的爱丽丝落进了兔子洞……那心情一定不仅是快活，不仅奇妙，还有点像做着梦呢。

没错，爱丽丝漫游奇境的故事正是一个梦中的故事。只不过一开始你不知道，要读到最后才明白。

读一读吧！





目 录

爱丽丝漫游奇境记

一、掉进兔子洞	5
二、眼泪池塘	11
三、委员会赛跑和一个长故事	17
四、兔子派来了小比尔	23
五、毛毛虫的建议	30
六、猪和胡椒	37
七、发疯的茶会	44
八、王后的槌球场	52
九、素甲鱼的故事	60
十、龙虾四对舞	67
十一、谁偷了水果馅饼	74
十二、爱丽丝的证词	80

爱丽丝镜中游记

一、镜中房子	91
二、花儿会说话的花园	100





三、镜中的昆虫	108
四、特威德达姆和特威德迪	116
五、羊毛和水	128
六、矮胖哈德	138
七、狮子和独角兽	149
八、“这是我自己的发明”	157
九、爱丽丝王后	170
十、摇呀摇	183
十一、醒来	183
十二、是谁做的梦	184



爱丽丝漫游奇境记

在那个金色的午后，
我们悠悠荡舟。
尚不熟练的小小胳膊，
把双桨来轻轻划动。
小手儿还胡乱地指指点点——
我们前进的方向在那边。

啊，三个小坏蛋！别吵别闹，
这时节正如梦一般美妙。
你们请我讲一个故事，
要轻得不惊动鸟儿最细的羽毛。
我一个人小小的声音，
怎压得住三张小嘴一齐吵？

心急的普瑞玛最先说话，
忙忙地叫着：“快开始吧”。
希望“故事里有些傻话”的，
是声音轻柔的赛坎达。
而叽叽喳喳的泰蒂娅，
每隔一分钟就要打断我的话。

孩子们突然沉默不言，





*Alisi
mangcaijingji*

她们禁不住浮想联翩。

梦中的孩子在奇境里漫游，

与小鸟小兽亲切地交流。

这神秘的世界真的存在吗？

孩子们也在半信半疑之间。

随着故事的娓娓道来，

幻想的泉源渐渐干涸。

讲故事的人已经疲倦，

他的故事只得告一段落。

“剩下的下次再讲——”

“这就是下次！”快活的声音一起叫嚷。

奇境的故事就这样形成，

就这样慢慢地一段接着一段。

诱人的情节点点积累，

到现在终于把故事讲完。

斜阳的余晖照在身上，

快乐的一群朝着家的方向返航。

爱丽丝！捧起你柔软的小手，

把这个天真的故事珍藏。

请放置到交织着童年梦幻的

记忆的神秘之乡。

就像流浪者那枯萎的花冠，

采摘自很远很远的地方。





圣诞祝词

(仙女给孩子)

亲爱的孩子，
欢乐圣诞已来到，
要是仙女们也可以偷偷懒，
准会弄些鬼把戏逗你们玩。

我们心爱的温存的孩子，
你们的声音我们已经听见——
很久以前的那个圣诞，
一条福音从天国传来。

圣诞年年都来临，
天国的祝福还萦绕在心，
快乐的声音在耳边回荡：
“人类亲善，世间和平！”

只要童真永驻心间，
天国来客也会在此留连。
对于那些欢喜的孩子，
一年中天天都是圣诞。

亲爱的孩子，
把那鬼把戏暂且丢下，





要是愿望果真能够实现，
我们会给你们深深地祝愿——

圣诞快乐！新年快乐！

1867 年圣诞





一、掉进兔子洞

爱丽丝靠着姐姐坐在河岸上，因为无事可做，她开始感到厌倦了。她只是偶尔瞥一瞥姐姐正在看的那本书，但那上面既没有插图也没有对话。“一本书里没有插图和对话，”爱丽丝想，“那它还有什么意思呢？”

这样闷热的天只使得她昏昏欲睡，但爱丽丝仍在极力盘算：做一只雏菊花环的乐趣，抵不抵得上站起身去摘雏菊的麻烦呢？正想着，突然一只粉红眼睛的白兔子和她擦身而过。

这并没什么可大惊小怪的，就连爱丽丝听到兔子自言自语：“噢，天呐！噢，天呐！我太迟了！”她也没觉得奇怪。（虽然事过之后，她再想起这些，认为自己应该感到奇怪，可当时一切看来都确实自然得很。）然而，兔子竟从背心口袋里掏出一块怀表，看了看又匆匆忙忙跑开去，爱丽丝“腾”地跳了起来。她猛然想到自己从未见过穿着背心的兔子，更别说兔子背心的口袋里还有一只怀表。她好奇极了，紧





跟着兔子穿过田野，刚巧看见它“砰”地跳进矮树下面一个大大的兔子洞里。

爱丽丝马上跟着跳了进去，根本没想怎样才能再出来。

这个兔子洞开始直得像一个隧道，后来就突然向下了。它转得那么突然，爱丽丝还没来得及想停住脚，就发现自己已经掉进了一个深井里。

也许是井太深了吧，也许是她觉得下沉太慢，所以她有足够的时间来四处张望，并且去猜想接下来会有什么事情发生。开始时，她努力往下看，想知道她会掉到哪里去，但下面太黑了，什么也看不见。于是，她便打量起井的四壁。井壁上排满了碗橱和书架，很多地方还在钉子上挂着图画和地图。经过一个架子时，她从上面拿起一个罐子，上面标着“桔子酱”，可令她失望的是，里面是空的。因为怕砸着下面的人，她不敢把罐子扔下去。于是，当她下沉经过另一个碗橱时，她设法把它放了上去。

“好啊，”爱丽丝想，“这样掉过一回以后，再从楼梯上滚下来我就不怕什么了。在家里，他们都会觉得我多么勇敢！嘿，就是从房顶上摔下来，我也不会说一句话的。”这看来倒像是真的。

掉啊，掉啊，掉啊。难道永远没个尽头吗？“我想知道现在我掉了多少英里，”爱丽丝大声说道：“我肯定离地球中心不远了。让我想想，差不多掉了4000英里了吧，我想……”（你看，爱丽丝在学校已经学过一些这类知识，尽管现在不是一个显示知识的好时机，因为没有一个人在听她讲话，但这仍是个很好的锻炼机会。）“……是的，大概就是那个距离——那么我到了什么经度和纬度了呢？”（爱丽丝其实不太清楚经度和纬度的意思，可她觉得这两个词挺好听的。）

过了一会儿，爱丽丝又说起话来，“我想知道我是不是要穿过地球了，要是从那些大头朝下走路的人那里出来，该有多好玩呀！





我想他们叫对称人吧……”（说到这儿，她太高兴这里没人听她说话了，因为“对称人”这个词听起来好像不太正确。）“——可我必须得问一问他们这个国家的名字：‘太太，请问这里是新西兰吗？还是澳大利亚？’（她一边说还一边试着行了一个屈膝礼——想想，从空中掉下来时行屈膝礼！你认为自己能做到吗？）“可是我问这话，她也许会以为我是个无知的小姑娘呢。不，绝对不能这样问，没准儿我会在哪儿看到它的名字。”

掉啊，掉啊，掉啊。又没有别的事情可做，所以爱丽丝很快又说话了。“我敢说黛娜今天晚上会很想我的！”（黛娜是只猫咪。）“我希望他们在午茶时记得给它一碟牛奶。黛娜，我亲爱的！我多想让你跟我一起往下掉啊！恐怕空中是没有小老鼠的，不过你可以抓一只蝙蝠，你知道它们是很像老鼠的。可猫吃蝙蝠吗？这我倒很想知道。”这时爱丽丝开始犯困了，她迷迷糊糊的，像说梦话似的继续自言自语：“猫吃蝙蝠吗？猫吃蝙蝠吗？”有时又说成：“蝙蝠吃猫吗？”你看看，这两个问题一个也答不上来，所以她怎么问都可以。爱丽丝打起瞌睡来了，梦见自己正和黛娜手拉手走着，她一本正经地问道：“喂，黛娜，告诉我实话，你吃过蝙蝠吗？”正说着，突然“砰”的一下，她掉在了一堆枯枝败叶上，这次下落终于到头了。

爱丽丝没有受伤，她马上爬起来，仰头看看，上面黑洞洞的。朝前望望，又是一条长长的通道，而且她还看到那只白兔正在匆匆地赶路。这次可一分钟都不能耽误了，爱丽丝风一般地追上去，刚好在兔子拐弯时听见它说：“噢，我的耳朵和胡子啊，现在太晚了！”在爱丽丝拐弯时，她已经离兔子很近了，可兔子一下就不见了。她发现自己来到了一个又长又矮的大厅里，一排悬挂在屋顶上的灯把大厅照得很明亮。

大厅四面都有门，却都锁着。爱丽丝从大厅这边走到另一边，





依次推了每扇门，可全都打不开。她伤心地走到大厅中央，寻思着怎样才能走出去。

忽然，她看见了一张三条腿的桌子，桌子全用玻璃做成，上面除了一把小小的金钥匙外，什么都没有。爱丽丝马上想到这把钥匙肯定能打开其中的一扇门。可是，哎呀！不是锁太大了，就是钥匙太小了，不管怎样，一把锁都打不开。然而，在爱丽丝转第二圈时，她发现了一个先前没有注意的小帐子。在它的后面，有一扇大约 15 英寸的小门。她把小金钥匙插进门锁里，太高兴了，正合适呢！

爱丽丝推开小门，它通向一个比老鼠洞大不了多少的小过道。她跪下往里一瞧，看见了一个从没见过的可爱花园。她好想走出这个阴沉沉的大厅，在那些美丽的花圃和清凉的喷泉中漫步啊！可是，这个小门洞她连脑袋都钻不过去。“就算是我的脑袋钻过去了，”可怜的爱丽丝想，“我的肩膀还是过不去的。唉，我多想能缩成望远镜里的小人呀！如果我知道了怎样缩小，我想我肯定能够缩小的。”你瞧，近来发生了这许多不同寻常的事，以致爱丽丝都觉得几乎没有什么事是不可能的了。

现在看来守着小门等待是没有用的，于是爱丽丝回到桌旁，希望能在桌上再找到一把金钥匙，或者找到一本教人缩成望远镜里的小人的书也行啊。这次她却发现桌上有一个小瓶子（“刚才它是肯定没在这儿的。”爱丽丝说），瓶颈上系着一张标签，上面写着两个漂亮的大字：“喝我。”

写着“喝我”是很好的，但聪明的小爱丽丝却不会急着去喝它。“不行，我要先看一看，”她说，“看看上面有没有写着‘毒药’。”因为她听过好几个有关安全的小故事，有小孩子被烧伤，或是被野兽吃掉，也有关于另外一些不愉快的事情，那都是因为他们没记住大人教过的简单道理，比如说，拨火棍玩久了就会烧坏手；



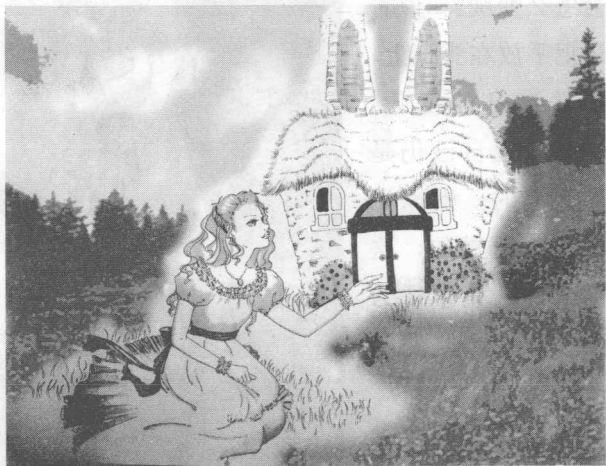
用小刀割手指，劲使大了就会流血，等等。而爱丽丝绝不会忘记，如果喝了标有“毒药”的瓶里的东西，早晚是会遭殃的。

但是，瓶子上并没有标记“毒药”呀，因此爱丽丝冒险喝了一点，觉得很好喝（事实上，它混合了樱桃馅饼、乳蛋糕、菠萝、烤火鸡、牛奶糖和热奶油面包的味道）。她很快就喝了个底儿朝天。

“多么奇怪的感觉呀！”爱丽丝说，“我一定是变成望远镜里的小人了！”

确实如此，她现在只有10英寸高了。想到自己正好能穿过小门到美丽的花园里去，她高兴得眉飞色舞。可是，先等等，她得看自己会不会继续缩下去。想到这儿，她稍微有点不安了，“到最后，我也许会全缩没了，就像蜡烛的火苗一样。那我会是什么样子呢？”她还竭力去想象蜡烛燃尽后火苗的样子，因为从前她可没见过那样的东西。

过了一会儿，并没有什么事发生，她决定马上到小花园里去。但是，天啊！可怜的爱丽丝！她走到门边，发现自己忘记拿小金钥匙了，再回到桌旁去取时，她又发现自己够不着了，而透过玻璃，她能清楚地看见它。她竭尽全力攀着一条桌腿往上爬，可桌腿太滑了，根本爬不上去。她弄得自己筋疲力尽，最后这可怜的小家伙只能坐在地上抹眼泪。





“行了，像这样哭是没有用的！”爱丽丝非常严厉地对自己说，“我命令你一分钟内停止哭泣！”她常常这样给自己下命令（虽然她极少遵从它们），有时候她甚至把自己训得眼泪汪汪的。记得有一次在同自己玩槌球游戏时，由于欺骗了自己，她还抽了自己几嘴巴。这样做，都是由于这个有趣的孩子总喜欢扮演成两个人。“但是现在就算装成两个人又有什么用呢？”可怜的爱丽丝想，“唉，我现在都小得做不成一个像样的人了。”

很快，她的目光落在了桌子下面的一个小玻璃盒子上。打开盒子，发现里面有一块小蛋糕，蛋糕上还用小葡萄干拼着两个漂亮的字“吃我”。“好吧，我吃了它，”爱丽丝说，“如果它使我变大，我就能拿到钥匙；如果它使我变得更小，我就能从门缝下爬过去。反正无论变大变小，我都能到花园里去，我才不管会怎样变呢！”

她刚吃了一点，就焦急地问自己：“会怎么变呢？会怎么变呢？”说着还把手放在头顶上，感觉自己的变化。当她发现自己仍是那么高时，她惊讶坏了。说真的，这本来是吃完蛋糕的正常现象，但爱丽丝早已习惯古怪离奇的事了，以致生活按正常情况发展

